

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Практикум по синхронному переводу ДС.Ф.3

Специальность: 031202.65 - Перевод и переводоведение

Специализация: Устный и письменный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист, переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Нуртдинова Г.М.

**Рецензент(ы):**

Мухаметзянова Р.И.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по синхронному переводу" является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДС.Ф.3 Дисциплины специализации" основной образовательной программы 031202.65 Перевод и переводоведение и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-9-17	Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ск-1,2,5	<p>- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов</p> <p>- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p> <p>СК-2 СК-2 Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов</p> <p>СК-5 Коммуникативно-посредническая компетенция - умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

3. должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой "шашутажа" и правилами этикета.

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 160 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.	9	1	0	4	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	9	2-10	0	36	0	устный опрос
3.	Тема 3. Контаминированная речь. Варианты английского языка. Перевод выступлений на заседаниях ООН. Перевод выступлений российских представителей.	9	11-14	0	16	0	устный опрос
4.	Тема 4. Прогнозирование. Неподготовленный перевод. ?Шошутаж?.	9	15-18	0	10	0	устный опрос
5.	Тема 5. перевод неподготовленных текстов с русского языка на английский	10	1-4	0	7	0	устный опрос
6.	Тема 6. перевод неподготовленных текстов с английского языка на русский	10	5-7	0	7	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	80	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?.  
Профессиональная этика переводчика. Оборудование.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Лексика международных конференций, пробный перевод в кабине синхронного перевода

**Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.**

**практическое занятие (36 часа(ов)):**

отработка дикции, подготовленный перевод текстов с английского языка на русский язык, подготовленный перевод с русского языка на английский политических текстов

**Тема 3. Контаминированная речь. Варианты английского языка. Перевод выступлений на заседаниях ООН. Перевод выступлений российских представителей.**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

подготовленный перевод текстов, начитанных не носителями языка, подготовленный перевод текстов различной тематики (публичные выступления знаменитых людей и речей на переговорах)

**Тема 4. Прогнозирование. Неподготовленный перевод. ?Шошутаж?.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

неподготовленный перевод текстов различной тематики

**Тема 5. перевод неподготовленных текстов с русского языка на английский**

**практическое занятие (7 часа(ов)):**

проговаривание текста, отработка прогнозирования, обобщения информации

**Тема 6. перевод неподготовленных текстов с английского языка на русский**

**практическое занятие (7 часа(ов)):**

проговаривание текста, отработка прогнозирования, обобщения информации

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.	9	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.	9	2-10	подготовка к устному опросу	30	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Контаминированная речь. Варианты английского языка. Перевод выступлений на заседаниях ООН. Перевод выступлений российских представителей.	9	11-14	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Прогнозирование. Неподготовленный перевод. ?Шошутаж?.	9	15-18	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
5.	Тема 5. перевод неподготовленных текстов с русского языка на английский	10	1-4	подготовка к устному опросу	15	устный опрос
6.	Тема 6. перевод неподготовленных текстов с английского языка на русский	10	5-7	подготовка к устному опросу	15	устный опрос
	Итого				80	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях с помощью записывающих программ Audacity, Vegas, электронные и on-line словари), самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование.

устный опрос , примерные вопросы:

Пробный перевод текста

#### Тема 2. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод текста с английского языка на русский и с русского языка на английский



### **Тема 3. Контаминированная речь. Варианты английского языка. Перевод выступлений на заседаниях ООН. Перевод выступлений российских представителей.**

устный опрос , примерные вопросы:

подготовленный перевод текста, начитанного не носителем языка

### **Тема 4. Прогнозирование. неподготовленный перевод. ?Шошутаж?.**

устный опрос , примерные вопросы:

неподготовленный перевод текста

### **Тема 5. перевод неподготовленных текстов с русского языка на английский**

устный опрос , примерные вопросы:

перевод выступлений политиков и общественных деятелей России

### **Тема 6. перевод неподготовленных текстов с английского языка на русский**

устный опрос, примерные вопросы:

перевод выступлений мировых общественных деятелей

### **Тема . Итоговая форма контроля**

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Итоговый контроль: зачет в 7 семестре и экзамен в 8.

Для контрольного задания на зачете и экзамене предлагается перевести тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский. Тематика текстов - различная.

Текст на контрольный перевод:

It's not just the thousands of WorldCom and Enron employees, it's the millions of investors and retirees who have seen their savings and pensions reduced by billions of dollars. And it's our economy as a whole. The string of recent disclosures undermines investor confidence, scares off foreign investment and slows an already shaky recovery.

That's why I'm hopeful that today's speech by the president will endorse what the Senate Democrats have already passed out of committee: tough new penalties for corporate fraud, real accounting reform and strong new measures to protect investors and pensions.

To us, it's not enough to talk about accountability, you have to act to ensure it. The test for the president today is not whether he shares the outrage that the workers and shareholders in these companies feel. I have no doubt that he does.

The question is whether he is willing to take action on that outrage and support the legislation which will actually help solve the problem.

The most recent statements from the administration are not encouraging. We believe that to truly take on corporate fraud, you need to do two things: a strong independent oversight board to audit the auditors and real restrictions on auditor conflict of interest. If you don't support those, you don't support real reform. For all of the corporate scandals we have seen, the thousands of workers hurt, the millions of investors and retirees who have seen their 401(k)s gutted, this can still be a hopeful moment. We have a bill that protects workers, protects shareholders and protects pensions.

In fact, I think we should take even further-reaching efforts to protect pensions. And I am announcing this morning that the second half of this effort will take place later on this year. We will protect pensions. And that will be the focus of our legislative effort soon after we address this important issue today and this week.

But with many foot-draggers starting to sound more like reformers, I believe we have an opportunity to pass these measures now. All we need is one thing: We need the president's support.

Without support for Senator Sarbanes' bipartisan corporate responsibility bill, the president's words today will ring hollow. Without support for Senator Leahy's bill to create criminal penalties for corporate fraud, white collar criminals will continue to be treated with kid's gloves.

Senator Leahy's bill passed out of committee four months ago. Senator Sarbanes' bill passed last month. Each had a strong bipartisan vote. The president simply needs to say, "I will sign them." And we can have them on his desk in short order. If he does not, it will be far more difficult to protect workers, protect investors, reform accounting and strengthen our economy in the process. economy in the process.

I hope the president uses his speech today to do the right thing for Debbie (ph) and for Cara and for America's economic security.

It is now my pleasure to introduce Cara Alcantar.

О несамоуправляющихся территориях (ООН, 1999 г.)

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями несамоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили

подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

## 7.1. Основная литература:

1. Алесеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.// Санкт-Петербург. Издательство "Союз" - 2001
2. Виссон Л. Практикум - 1 по синхронный перевод с русского языка на английский - М.: Валент. - 2008 (с аудиоприложением)
3. Виссон Л. Практикум - 2 по синхронный перевод с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика - М.: Валент. - 2007 (с аудиоприложением)

4. Мириам Г., Гон А.// Профессиональный перевод. Киев. ЭльгаНико-центр. 2003
5. Чужакин А.П., П Мир Палажченко П.Р. Мир перевода - 1// - М. : Валент. - 2000
6. Чужакин А.П., П Мир Палажченко П.Р. Мир перевода - 2// - М. : Валент. - 2002

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. - М.: Р.Валент, 2003
2. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика// М.: Международные отношения, 1979
3. Палажченко П.Р. Мой несистемный словарь - М.: Р. Валент, 2005

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

americanrethoricalspeech.com - google.com  
сайт президента РФ - yandex.ru  
<http://annaz.nm.ru> - yandex.ru  
<http://www.translators-union.ru/?collect|search|> - yandex.ru  
<http://www.tworkshop.net|> - google.com

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Практикум по синхронному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Занятия по дисциплине "Практикум по синхронному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимые программы, в том числе аудиоприложения к учебным пособиям, и имеется доступ к интернету. Ознакомительное занятие и контрольные переводы выполняются в кабине с синхронным оборудованием.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 031202.65 "Перевод и переводоведение" и специализации Устный и письменный перевод .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мухаметзянова Р.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.